

УДК 81

**Л. С. Слободяник**

*Екатеринбург, Россия*

## КОМПЕТЕНТНОСТНЫЙ ПОДХОД В ПОДГОТОВКЕ ГИДОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** гид-переводчик, компетенция, кросс-культурные знания, перевод, туризм.

**АННОТАЦИЯ/** В данной статье автор рассматривает проблему использования компетентностного подхода для осуществления качественной подготовки гидов-переводчиков. Также дается характеристика компетенций гида-переводчика.

**L. S. Slobodyanik**

*Yekaterinburg, Russia*

## THE COMPETENCY-BASED APPROACH TO GUIDES- INTERPRETERS' TRAINING

**KEY WORDS:** guide-interpreter, competency, cross-cultural knowledge, translation, tourism.

**ABSTRACT.** In this article the author analyzes the problem of the use of competency-based approach to high-quality training of guides-interpreters. The competencies of the guide-interpreter are also described.

Язык в сфере экскурсионного обслуживания – это, прежде всего, средство передачи информации об объекте экскурсионного показа. Для качественного проведения экскурсий экскурсоводу необходимо обладать не только *общекультурными* (способность к интеллектуальному саморазвитию, умение анализировать, готовность соблюдать этические и правовые нормы), *профессионально-деятельностными* (знание содержания экскурсий, владение методикой проведения экскурсий) и *личностными* (любопытность, ответственность, активная жизненная позиция, организаторские способности) компетенциями, но и *лингво-коммуникативными*. К последним можно отнести, как способность экскурсовода легко расположить экскурсантов к себе и добиться с ними полного взаимопонимания, так и владение искусством речи, умение красиво и доступно рассказать об объектах показа.

Но в то же время язык в работе с туристами может использоваться и в другом качестве и измерении. Когда речь идет об экскурсионном сопровождении иностранцев, набор компетенций необходимо экскурсоводу расширяется, и он сам становится гидом-переводчиком. Для того чтобы обозначить расширенные компетенции гида-переводчика, нужно разобраться, в чем отличительные черты данной профессии. Согласно ГОСТ Р 54604-2011 «Туристские услуги. Экскурсионные услуги», гид-переводчик – это профессионально подготовленное лицо, свободно владеющее иностранным языком, знание которого необходимо для перевода и осуществления деятельности по ознакомлению (иностранных туристов) с объектами экскурсионного показа в стране (месте) пребывания. [1], [4]. Из данного определения становится ясно, что гид-переводчик работает с иностранными туристами (т.е. людьми, в большинстве случаев, не гово-

рящими по-русски) и соответственно должен свободно владеть иностранным языком. Таким образом, ко всем выше перечисленным компетенциям добавляется ряд новых: *языковая* компетенция (знание специальной лексики и умение оперировать ею во время проведения экскурсии и т.д.), *кросс-культурная* компетенция (умение осуществлять коммуникацию с представителями разных культур, наличие страноведческих знаний и т.д.), *переводческая* компетенция (знание основ теории устного перевода, навык последовательного перевода, перевода с листа, перевода по телефону и т.д.) [3], [4].

Следовательно, профессия гида-переводчика требует еще более широкого набора компетенций, чем профессия экскурсовода. Сфера его деятельности является абсолютно полноценной, требующей от специалиста большого количества самых разных знаний, умений и навыков.

Однако очень часто наблюдается следующая ситуация: и в среде профессиональных экскурсоводов, и в среде профессиональных переводчиков гида-переводчика воспринимают как «полукровку», «недоучку-переводчика»/«недоучку-экскурсовода», просто сопровождающего группы иностранцев, не обладающего никакими специальными знаниями, и поэтому не заслуживающего уважительного, серьезного к себе отношения.

Во многом это обусловлено выбором системы обучения при подготовке гидов-переводчиков. В одной школе делают упор на развитие *языковых* компетенций и на механическое освоение информации об объектах показа, оставляя при этом минимум времени на проработку *переводческих* компетенций и овладение методикой проведения экскурсии. В другой – вообще не делают или не считают нужным делать различие в подходах к обучению экскурсоводов и гидов-переводчиков и выпускают специалистов «широкого профиля», ис-

пользуя как аргумент тезис «Иностранцев все равно на Урал едет мало».

Конечно, по объему въездного туризма и по доле иностранных туристов в нем Екатеринбург нельзя сравнивать с такими туристическими центрами, как Москва и Санкт-Петербург, но в последнее время ситуация существенно меняется. Это обусловлено несколькими факторами. Во-первых, Россия постоянно выступает участником или организатором таких международно-значимых мероприятий, как Олимпийские игры, а Екатеринбург в 2018 году примет Чемпионат мира по футболу, во-вторых, мировой туризм сегодня ищет новые дестинации, которые глобализирующийся мир еще не успел освоить за последние десятилетия. Долгие годы огромная масса западных туристов не могла беспрепятственно осваивать наши бескрайние просторы, и вот теперь мировой туризм «наверстывает упущенное». При этом Москва и Санкт-Петербург, признанные центры русской культуры, где сосредоточились многие значимые исторические объекты, музеи, театры и т.д., уже не столь привлекательны для иностранных гостей. В представлении многих иностранцев Россия – это не Москва и даже не европейская часть России, знакомиться с подлинной русской культурой, с ее народными традициями надо в «глубинке», под которой довольно часто подразумевается и Урал.

В Екатеринбурге и Свердловской области регулярно проходят мероприятия международного масштаба: саммиты по решению глобальных проблем (ШОС, БРИКС, ЕС), чемпионат мира по программированию (2014), международная промышленная выставка «Иннопром» (с посетителями из более чем 70 стран), крупнейшая международная выставка продукции оборонного значения Russian Arms Expo (с посетителями из более чем 50 стран), международный туристический форум «Большой Урал» и т.д. Этот далеко не полный список мероприятий говорит о

## КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ПОДХОД В ОБРАЗОВАНИИ

---

том, что сфера въездного туризма должна постоянно совершенствовать свою работу, и не в последнюю очередь обращать внимание на полноценную подготовку гидов-переводчиков, специалистов, которые осуществляют непосредственный контакт с гостями, и от квалификации которых во многом зависит формирование образа города и области в глазах международного сообщества.

Мы полагаем, что для качественной подготовки гидов-переводчиков необходима разработка отдельной образователь-

ной программы, которая бы учитывала специфику их работы, поскольку восприятие информации об объектах показа нашими соотечественниками и иностранцами очень сильно различается. И самое главное, при работе над данной образовательной программой необходимо применить компетентностный подход. Тогда уровень подготовки наших гидов-переводчиков будет значительно выше, и сама профессия станет восприниматься как серьезный, требующий больших знаний, труд.

### ЛИТЕРАТУРА

1. ГОСТ Р 54604-2011 «Туристские услуги. Экскурсионные услуги» / Режим доступа: <http://docs.cntd.ru/document/1200092284> (дата обращения 08.04.2015).
2. Пулина Н.Н. Работа гида – в области искусства. // Мир экскурсий. – 2012. – Июнь. – С.18–21.
3. Учебно-методические материалы дополнительной профессиональной образовательной программы повышения квалификации «Экскурсионный туризм в Свердловской области». – Екатеринбург, 2014.
4. Федеральный закон от 24 ноября 1996 г. № 132-ФЗ «Об основах туристской деятельности в РФ» [Электронный ресурс]. URL: <http://base.garant.ru/136248/>. (дата обращения 09.02.2015).